

річний звіт

annual
report



РЕСУРСНИЙ ЦЕНТР ГУРТ
GURT RESOURCE CENTRE

2013

3

Зміст

ХТО МИ

СУСПІЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

СУСПІЛЬНА ЕКСПЕРТИЗА

КЛЮЧОВІ ПОДІЇ

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ



Content

WHO WE ARE

SOCIETAL INFORMATION

SOCIETAL EXPERTISE

KEY EVENTS

FINANCIAL REPORT

**XTO
MI**

**who
we
are**



РЕСУРСНИЙ ЦЕНТР ГУРТ — це національний центр суспільної інформації та експертизи. Розвиваючи громадянське суспільство з 1995 року, ми віддані розбудові України.

ГУРТ працює для свідомої та успішної України, де громадянське суспільство гарантує гідність, впевненість та довіру поміж громадянами на місцевому та національному рівнях. ГУРТ відіграє роль комунікаційної, інформаційної та ресурсної платформи для активних громадян – провідників суспільних змін з усіх регіонів України.

G

WHO WE ARE

GURT RESOURCE CENTRE is the leading national centre for societal information and expertise. Since 1995 we have been committed to better Ukraine through strengthening civil society.

GURT exists for conscious and successful Ukraine where civil society ensures dignity, confidence, and trust among citizens at local and national levels. GURT plays a role of the communication, knowledge and resource platform for active citizens — agents of societal change from all regions of Ukraine.

МІСІЯ 2014

ГУРТ бере активну участь в демократичних суспільних перетвореннях в Україні, використовуючи та розвиваючи потенціал інститутів громадянського суспільства, і стає визнаною комунікаційною та ресурсною платформою, а також базою знань для інститутів громадянського суспільства та лідерів громад.

СТРАТЕГІЧНІ ЦІЛІ 2014

- » **У НАПРЯМКУ СУСПІЛЬНОЇ ІНФОРМАЦІЇ:** утвердити практику системної проактивної комунікації між інститутами громадянського суспільства та лідерами громад, стимулюючи громадянське суспільство в Україні до інклюзивного діалогу на місцевому та національному рівнях.
- » **У НАПРЯМКУ СУСПІЛЬНОЇ ЕКСПЕРТИЗИ:** сприяти посиленню ролі інститутів громадянського суспільства у формуванні суспільних та демократичних трансформацій на місцевому рівні та стимулювання розвитку спроможності лідерів інституцій громадянського суспільства.

WHO WE ARE

MISSION 2014

Contributing to democratic societal transformations by using and developing the potential of CSOs and CBOs, GURT becomes the recognized communication, knowledge and resource platform for CSO and community leaders in Ukraine.

STRATEGIC OBJECTIVES BY 2014

- » **IN THE AREA OF SOCIETAL INFORMATION:** to cultivate the practice of systematic proactive communication between CSO and community leaders stimulating inclusive civil society dialogue at national and local levels in Ukraine.
- » **IN THE AREA OF SOCIETAL EXPERTISE:** to assist CSOs and CBOs in playing a significant role in the process of democratic societal transformations at the local level in Ukraine and facilitating the development of CSO and CBO leaders' capacities.

СТРАТЕГІЧНІ ІНСТРУМЕНТИ

Для досягнення стратегічних цілей ГУРТ передусім застосовує такі інструменти:

- » Забезпечення доступу до суспільної інформації
- » Розвиток спроможності
- » Мережування

КЛЮЧОВІ КОМПЕТЕНЦІЇ ГУРТА

У напрямку суспільної експертизи:

- » Розробка та впровадження програм та інструментів для розвитку спроможності інститутів громадянського суспільства та лідерів громад
- » Фасилітація змін
- » Менеджмент інноваційних проєктів
- » Менеджмент заходів

У напрямку суспільної інформації:

- » Створення унікального суспільно-корисного контенту
- » Поширення та реклама інформації, створеної користувачами
- » Фасилітація суспільного діалогу між експертами, інститутами громадянського суспільства та лідерами громад в Україні

WHO WE ARE

STRATEGIC TOOLS

There are three strategic tools that GURT is using to achieve its objectives:

- » Providing access to societal information
- » Capacity developing
- » Networking

GURT'S KEY COMPETENCIES

In the area of Societal Expertise

- » Capacity development programs and toolkits
- » Facilitation of changes
- » Management of innovative projects
- » Event management

In the area of Societal Information

- » Production of unique civil society related content
- » Distribution and promotion of user generated content
- » Facilitation of public dialog between experts, CSOs, and community leaders in Ukraine

ПРАВЛІННЯ

- » **СЕРГІЙ ІВАНЮК**, головний редактор журналу «Однокласник», Голова правління
- » **ОЛЕКСІЙ МЕЛЕЩУК**, виконавчий директор «Хелен Марлен Груп», Голова ревізійної комісії
- » **НАДІЯ САМУЛЯК**, голова Суспільної служби України
- » **ВАСИЛИНА ДИБАЙЛО**, директор Партнерства «Кожній дитині»
- » **ТЕТЯНА ДАНИЛІВ**, керівник проекту МБО «Добробут громад»

ПЕРСОНАЛ

- » **БОГДАН МАСЛИЧ**, виконавчий директор
- » **МАР'ЯНА ЗАВІЙСЬКА**, керівник напрямку «Суспільна експертиза»
- » **ТАРАС ТИМЧУК**, керівник напрямку «Суспільна інформація»
- » **ТЕТЯНА ГОНЧАРУК**, координатор волонтерської програми
- » **ЛЮБОВ ЄРЕМІЧЕВА**, контент-менеджер
- » **ЯРИНА ПОЧТАРЕНКО**, контент-менеджер
- » **ВІТАЛІЙ НІЩИМЕНКО**, контент-менеджер
- » **СВІТЛАНА РЕПІК**, менеджер напрямку «Суспільна експертиза»
- » **МАРІАННА ЯКИМЕЦЬ**, офіс-менеджер
- » **ЛЮДМИЛА БЕЗСОНОВА**, бухгалтер
- » **ТЕТЯНА ТИЧИНСЬКА**, IT-адміністратор

WHO WE ARE



суспільна інформація

societal
information



СТРАТЕГІЧНА ЦІЛЬ У НАПРЯМКУ «СУСПІЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ»: утвердити практику системної проактивної комунікації між інститутами громадянського суспільства та лідерами громад, стимулюючи громадянське суспільство України до інклюзивного діалогу на місцевому та національному рівнях.

ЗАВДАННЯ:

- » Стати визнаною та авторитетною комунікаційною платформою для ОГС та лідерів громад, яка слугує місцем регулярного обговорення важливих тем, що стосуються місцевого та національного розвитку.
- » Стати суспільним медіа, яке пропонує традиційним ЗМІ та широкій аудиторії суспільно важливу інформацію у зручному і зрозумілому вигляді.

SOCIETAL INFORMATION

THE STRATEGIC OBJECTIVE IN THE AREA OF SOCIETAL INFORMATION is to cultivate the practice of systematic proactive communication between the CSO and community leaders, stimulating inclusive civil society dialogue at the national and local levels in Ukraine.

STRATEGIC TASKS:

- » To become the #1 communication platform for CSO and community leaders in Ukraine, where they meet regularly to discuss priority issues in democratic societal transformations at the local and national levels.
- » To become civil society media, packaging societal information in such a way that it is attractive for traditional media and the general public.

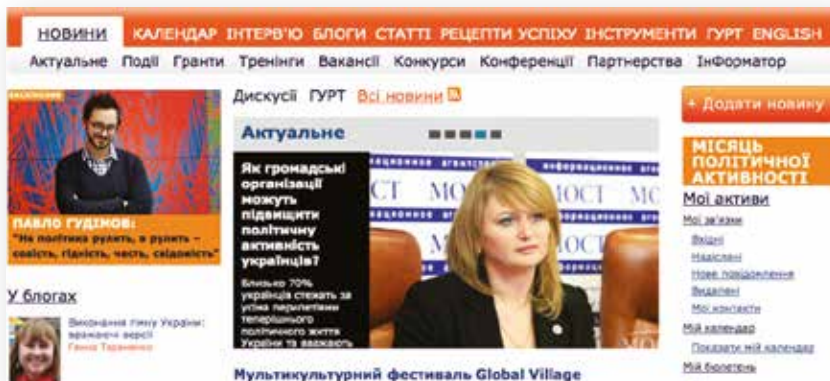
**Автори порталу ГУРТ
створили понад 400
публікацій, які охоплюють
різні аспекти розвитку
та функціонування
громадянського суспільства,
що в кінцевому результаті
стало основою фахових
дискусій на порталі ГУРТа.**

We produced more than 400 unique publications covering various aspects of civil society development, which ultimately became the basis for professional discussions on the GURT portal.

**Ми оновили дизайн
порталу ГУРТ та
надали додаткові
можливості
для створення
та поширення
мультимедійного
контенту про події
та ініціативи від
місцевих ОГС.**

SOCIETAL INFORMATION

We have developed brand-new design, empowering users of the GURT web portal.





We have created space for voices of those who make a difference and published more than 100 unique interviews with famous people that reflect and promote main values of civil society to the general public.

Ми опублікували понад 100 авторських інтерв'ю з впливовими та відомими у суспільстві діячами, які відображають і просувають цінності громадянського суспільства. Завдяки цим публікаціям такі поняття, як інклюзивне врядування, волонтерство, самоорганізація та розвиток громад стали більш зрозумілими для широкої громадськості.

SOCIETAL INFORMATION



Ми адаптували Редакційну політику та процедури порталу ГУРТ до теперішнього політичного контексту, запровадивши більш суворі правила ведення блогзаписів. Також ми обмежили кількість опцій, які провокували виникнення беззмістовних дискусій на головній сторінці порталу.



**We customized
the editorial
policies and
procedures
that regulate
blogging on the
GURT portal
in accordance
with the current
political context.**

Ми запропонували нашим користувачам більш глибокий погляд на різні аспекти функціонування громадянського суспільства, які не висвітлюються у традиційних ЗМІ.

У рамках Теми місяця ми розробляємо і публікуємо опитування, інтерв'ю з експертами, а також практичні матеріали, які враховують найкращий український та міжнародний досвід. У 2013 році ми висвітлювали тематику інклюзивного врядування та волонтерства.

**We assisted
users of GURT
portal to gain
a deeper insight
into civil society
development.**

Ми організували рекламну кампанію у київському метрополітені, яка мала на меті популяризацію суспільно-корисної діяльності та використання порталу ГУРТ. Короткий промо-ролик з гаслом «Будь корисним» демонструвався протягом листопада-грудня на екранах центральних станцій київського метрополітену. За оцінками агенції MSG, кількість переглядів ролика становила близько **1 000 000**. Завдяки цій кампанії, кількість зареєстрованих користувачів порталу ГУРТ у грудні 2013 року збільшилася на

15%

We organized the promotion campaign of the GURT portal in the Kyiv subway in November-December 2013. The estimated views number is approximately **1 000 000**. After the campaign, the registered audience of the GURT portal in December 2013 increased by

15%

**Аудиторія
порталу
gurt.org.ua
зросла
на 103 %**

**Понад
4000
ОГС з усіх
регіонів України
користувались
порталом
ГУРТ**

У 2013 році

**Більше
12000
лідерів громад
отримували
щотижня
електронний
бюлетень
ГУРТа**

**Кількість
відвідувань
порталу ГУРТ
склала більше
1 000 000**

Number
of GURT
portal users
increased
by **103 %**

We serve
more than
4000
CSOs from
all regions
of Ukraine

In 2013

**More than
12 000**
CSO and
community
leaders
received
GURT weekly
e-newsletter

Total number
of GURT portal
visits was
more than
1 000 000

Я публікую новини на порталі ГУРТ і найбільше ціную швидкість та простоту у роботі. Вважаю, що в Україні немає кращої альтернативи порталу, який пропонує широкі можливості, якісний контент і є популярним серед користувачів. Багато моїх друзів та колег використовують портал ГУРТ та регулярно його відвідують для відслідковування новин.



**МАРАТ КЮРЧЕВСЬКИЙ,
ДИРЕКТОР ПРОЕКТУ
РОЗВИТКУ ГРОМАД,
КОРПУС МИРУ США В
УКРАЇНІ**

**MARAT KURCHEVSKY,
PROJECT DIRECTOR,
US PEACE CORPS IN
UKRAINE**

I post news on the GURT web portal and I especially like that I can easily and quickly post my information. I think, there is no alternative to this portal in terms of comprehensiveness and deep coverage information and popularity among users. A lot of my friends and colleagues use GURT web portal and regularly monitor the information on it.

КАТЕРИНА ЗОРКІНА,
PR-МЕНЕДЖЕР,
УКРАЇНЬСЬКА БЛАГОДІЙНА АСОЦІАЦІЯ

ГУРТ зазвичай першим реагує на соціальні зміни та визначає напрямок розвитку сектору громадянського суспільства. Я щиро вдячна за те, що портал ГУРТ відображає точку зору простих громадян, залучених до розвитку громад та благодійної діяльності. Завдяки більш широкому висвітленню волонтерства на порталі, я по-іншому відкрила для себе це явище.



**KATERINA ZORKINA,
PR MANAGER, UKRAINIAN
CHARITY ASSOCIATION**

GURT is usually the first, who responds to social fluctuations and defines fashion in the civil society sector. I very much appreciate that web portal gives views of ordinary people engaged in community development or charitable work. Due to the large coverage of volunteering, I saw this phenomenon in the new light.

суспільна експертиза

**societal
expertise**



СТРАТЕГІЧНА ЦІЛЬ У НАПРЯМКУ «СУСПІЛЬНА ЕКСПЕРТИЗА» — сприяти підвищенню ефективності діяльності інститутів громадянського суспільства України, пропагуючи та впроваджуючи принципи і стандарти належного врядування та високої спроможності лідерів громад та інституцій громадянського суспільства.

ЗАВДАННЯ:

- » Створити національну платформу знань та ресурсів задля сприяння стійким суспільним трансформаціям на національному та місцевому рівнях, використовуючи кращі національні та міжнародні практики.
- » Просувати стандарти ефективності ОГС, запроваджуючи принципи належного врядування та високої продуктивності.

SOCIETAL EXPERTISE

STRATEGIC GOAL IN THE AREA OF SOCIETAL EXPERTISE — is to assist CSOs and CBOs in playing a significant role in the process of democratic societal transformations at local level in Ukraine facilitating the development of CSO and CBO leaders' capacities.

STRATEGIC TASKS

- » To create the national knowledge and resource platform serving sustainable societal transformations at local level in Ukraine based on the best national and international practices.
- » To promote CSO and CBO effectiveness introducing and implementing principles and standards of good governance and effective CSO and CBO performance in Ukraine.

ГУРТ СПРИЯЄ ВПРОВАДЖЕННЮ МОДЕЛЕЙ ТА ПРАКТИК ІНКЛЮЗИВНОГО ВРЯДУВАННЯ У СІЛЬСЬКИХ ГРОМАДАХ УКРАЇНИ.

У 2013 році ГУРТ продовжив реалізацію проектів “Нові можливості для сільських громад, постраждалих внаслідок Чорнобильської катастрофи”, “Рівні можливості для національних меншин та вразливих груп в реалізації культурних прав: багатство через різноманіття” та “Громадянська просвіта для успішної громади”.

важливим досягненням 2013 року є те, що 4 громади Київської області, у яких раніше не було планів розвитку громади, підготували плани на основі партисипативних методик, запропонованих ГУРТом. Партисипативні підходи та методи були застосовані для вирішення нагальних проблем громад, що викликало похвалення та активне обговорення у громадах. Незважаючи на загальний контекст, члени громади почали брати активну участь у плануванні майбутнього розвитку своїх громад.

На основі планів розвитку громад, десять громад, залучених до проектів ГУРТа, розробили ряд конкретних ініціатив, які будуть реалізовані і до впровадження яких будуть залучені додаткові ресурси. У 10 цільових громадах були розроблені, профінансовані і впроваджені 15 мікро-проектів з метою реалізації планів розвитку громади, які враховують місцеві потреби.

**OLEKSANDR POLISHCHUK,
IVANKIV TOWN MAYOR**

The key community development problem nowadays is a very low level of civic education among our community members. Within our cooperation with GURT our community got an opportunity to strengthen capacity of community leaders and municipal servants to plan our future and implement initiatives, that are vital for the community. Today we got our first results: first, the renovation of community infrastructure, second, mobilization of internal community resources for development purposes. However, the main positive result is that we have identified community problems and needs, and drafted our strategic plan together with our local CSOs, municipal servants, entrepreneurs, youth leaders. It means that we have all together taken the responsibility to implement it.



СУСПІЛЬНА ЕКСПЕРТИЗА

ГУРТ РОЗРОБИВ РЯД ІНТЕРАКТИВНИХ ОНЛАЙН-ІНСТРУМЕНТІВ ДЛЯ ЗДІЙСНЕННЯ СУСПІЛЬНИХ ПЕРЕТВОРЕНЬ.

Це підбірка інтерактивних навчальних посібників, що стануть у нагоді кожному громадському активісту:

- » СТВОРЕННЯ ТА КЕРУВАННЯ ВОЛОНТЕРСЬКОЮ ПРОГРАМОЮ.
- » ЕФЕКТИВНЕ ВРЯДУВАННЯ У ГРОМАДАХ.
- » ГРУПИ САМОДОПОМОГИ.

У 2013 році онлайн-інструментом скористалося майже 6000 користувачів платформи tools.gurt.org.ua.



AIMING TO CREATE AN OPEN ONLINE KNOWLEDGE PLATFORM IN 2013, GURT DEVELOPED A SERIES OF INTERACTIVE ONLINE TOOLKITS:

- » **MANAGEMENT OF VOLUNTEERING PROGRAMS.**
- » **EFFECTIVE COMMUNITY GOVERNANCE TOOLKIT** was developed based on the results of the "New Opportunities for Marginalized Rural Communities in Chernobyl-Affected Areas of Ukraine" project. The online toolkit offers CBOs and local self-governance bodies a practical step-by-step guide on the establishment of community development steering groups and implementation of community development initiatives.
- » **SELF-HELP GROUPS TOOLKIT** is a practical guide for community leaders on the establishment and management of self-help groups.



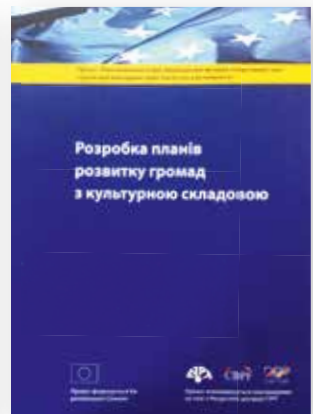
У 2013 РОЦІ ГУРТ ВИДАВ ДРУКОВАНІ ПОСІБНИКИ, ЩО МІСТЯТЬ ПРАКТИЧНУ ІНФОРМАЦІЮ ДЛЯ ЗДІЙСНЕННЯ СУСПІЛЬНИХ ПЕРЕТВОРЕНЬ:

- » **ГРУПИ САМОДОПОМОГИ: ТЕХНОЛОГІЯ СОЦІАЛЬНИХ ПЕРЕТВОРЕНЬ**, що включає в себе детальні інструкції зі створення та управління групами самодопомоги, а також приклади вже діючих груп, створених учасниками «Всеукраїнської школи самодопомоги».
- » **МЕНЕДЖМЕНТ ВОЛОНТЕРСЬКИХ ПРОГРАМ: ТЕХНОЛОГІЯ СОЦІАЛЬНИХ ПЕРЕТВОРЕНЬ**, що пропонує бізнес-підходи до управління волонтерськими програмами, з метою їх перетворення на більш ефективні і дієві інструменти для впровадження змін.
- » **РОЗРОБКА ПЛАНІВ РОЗВИТКУ ГРОМАД**, спрямованих на надання практичної інформації для громади і лідерів ОГС щодо оцінювання потреб національних меншин і вразливих груп населення; розробку планів розвитку громад з урахуванням розвитку культурної сфери; управління проектами; лідерство та налагодження партнерських зв'язків.

SOCIETAL EXPERTISE

IN 2013 GURT PUBLISHED PRINTED MANUALS PROVIDING PRACTICAL TOOLS FOR IMPLEMENTING SOCIETAL TRANSFORMATIONS:

- » **SELF-HELP GROUPS: TECHNOLOGY OF SOCIETAL TRANSFORMATIONS** that includes detailed instructions on creating and managing self-help groups, as well as examples of self-help groups established by participants of “Self-help school”.
- » **MANAGEMENT OF VOLUNTEER PROGRAMS: TECHNOLOGY OF SOCIETAL TRANSFORMATIONS** that introduces business approaches to managing volunteer programs making them cost-effective and realistic instruments for implementing changes.
- » **ELABORATION OF COMMUNITY DEVELOPMENT PLANS** aimed to provide practical information for the community and CSOs leaders on needs assessment of national minorities and disadvantaged groups, drafting community development plans with the emphasis on culture sector, project management, leadership, and partnership building.





У 10 ГРОМАДАХ, ЗАЛУЧЕНИХ ДО ПРОЕКТІВ ГУРТА, У РАМКАХ ПРОВЕДЕННЯ ЗУСТРІЧЕЙ БУЛО СТВОРЕНО КООРДИНАЦІЙНІ ГРУПИ З РОЗВИТКУ ГРОМАД, СПРЯМОВАНИХ НА ВИЗНАЧЕННЯ МАЙБУТНЬОГО РОЗВИТКУ СВОЇХ ГРОМАД. До складу груп було залучено представників ОГС, місцевих органів самоврядування та громадських лідерів.

SOCIETAL EXPERTISE

**INNA PAVLICHENKO,
REPRESENTATIVE OF ACTIVE YOUTH
OF BORODIANKA COMMUNITY**



In my opinion, the most important achievement in Borodyanka community is the established practice of joint decision-making and transforming ideas of separate community members into real community development plan.

Прагнучи підтримувати і розвивати українські ОГС, ГУРТ ініціював і запровадив дві програми з посилення спроможності: одна з них спрямована на розробку ефективних волонтерських програм, а інша – на створення та модерацію груп самодопомоги. Більше 120 лідерів ОГС взяли участь у програмах ГУРТа з посилення потенціалу протягом 2013 року. Близько 30 % учасників вже використали отриманні знання і навички.

Aiming to support and develop Ukrainian CSOs and CBOs, GURT implemented two capacity-building programs: one, on effective volunteer programs and the other, on the creation and animation of self-help groups. Over 120 CSO and CBO leaders participated in GURT's capacity building programs during 2013. Approximately 30% of participants used the knowledge and skills they gained.

З метою сприяння розвитку ефективності ОГС ГУРТ продовжив розробку «Індексу прозорості ОГС». Онлайн інструмент для самооцінки прозорості ОГС включає такі критерії оцінювання як процедури звітності, прозорість організаційної діяльності, доступ до інформації про організацію тощо, а також надає рекомендації щодо вирішення питань прозорості в організації.

SOCIETAL EXPERTISE

In order to promote the CSO development effectiveness GURT continued to develop CSO Transparency Index. An online tool for CSO Transparency self-assessment was developed. The tool includes the assessment criteria such as reporting procedures, transparency of organizational activities, and access to information about the organization etc., as well as instructions on how to deal with transparency issues within the organization.

КЛЮЧОВІ ПОДІЇ

key
events



КРАЩІ ПРАКТИКИ НАЦІОНАЛЬНИХ ТА МІСЦЕВИХ ОГС

У вересні 2011 року на порталі ГУРТ стартував новий медіа-продукт PRoGOn, мета якого інформування широкого загалу про діяльність відомих громадських організацій та неформальних, але впливових ініціатив. Зазначений продукт з'явився як результат відгуків користувачів ГУРТа щодо необхідності створення платформи, де лідери громадянського суспільства могли б ділитися досвідом, успішними практиками і запроваджувати спільні ініціативи. У рамках проекту PRoGOn у 2013 році **МИ ПІДГОТУВАЛИ 48 ВИПУСКІВ**. Медіа-контент у рамках цього проекту готують волонтери ГУРТа, які відвідують громадські організації, фотографують та фільмують відео, беруть інтерв'ю. **ФОРМАТ PROGON БУВ ЗАПОЗИЧЕНИЙ ТА УСПІШНО ВИКОРИСТОВУЄТЬСЯ ДОНЕЦЬКИМ ПРЕС-КЛУБОМ З НАЗВОЮ PRONGO.**

KEY EVENTS

BEST PRACTICE OF NATIONAL AND LOCAL CSOs

Media-product PRoGOn was launched by GURT Resource Centre in September 2011. PRoGOn aims to deliver information on the impact of civil society and social initiatives to the general public. This product was launched in response to GURT web portal user's comments with the aim of providing Ukrainian civil society leaders with an opportunity to share their experiences, successful practices, and develop joint initiatives. In 2013 we **MADE 48 ISSUES OF PROGON**. GURT's volunteers visit CSOs, take photos and film footage, conduct interviews highlighting successful social initiatives, and produce all media content within PRoGOn. **THE FORMAT OF PROGON IS SUCCESSFULLY USED BY DONETSK NGO PRESS CLUB.**

Ключові події

ПЕРШІ КРОКИ У СТВОРЕННІ ГУРТ-РАДІО

У листопаді 2013 ГУРТ розпочав свою співпрацю з Каналом громадського подкастингу, який є незалежним інтернет-радіо, що транслює українську музику. Основною метою цього партнерства є створення і трансляція якісного контенту для громадського сектору у аудіо-форматі. Команда ГУРТу, волонтери і блогери взяли участь у майстерні, на якій вивчали основи аудіо-подкастингу. Першим результатом цієї співпраці стали 14 подкастів, які були записані з представниками ОГС, лідерами громад і відомими громадськими діячами.

У 2013 році ми запропонували ГУРТу додавати аудіо до текстових публікацій, провели тренінг редакторів та блогерів, та допомагали у здійсненні обробки та монтування аудіо. У результаті наша аудиторія отримала цікавий контент, а користувачі ГУРТу стали слухачами – зараз вони можуть не лише читати інтерв'ю, а й слухати їх.

KEY EVENTS

THE FIRST STEPS OF GURT RADIO

In November 2013 GURT started its cooperation with Civic Podcasting Channel. Civic Podcasting Channel is an independent internet radio that broadcasts Ukrainian music. The main idea of this partnership is to create and broadcast high quality societal content in audio format. The GURT team, volunteers, and bloggers participated in a workshop on audio-broadcasting. The first result of this cooperation is 14 podcasts with CSO resource people, community leaders, and celebrities, that are available at cpod.co.

СТАНІСЛАВ
ШУМЛЯНСЬКИЙ,
КООРДИНАТОР
КАНАЛУ
ГРОМАДСЬКОГО
ПОДКАСТИНГУ
“С РОД”



ДЕНЬ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ДЛЯ НУО

ГУРТ у партнерстві з корпорацією Microsoft організував 6-ий День інформаційних технологій для НУО, що відбувся 27 листопада 2013 року. Мета заходу — допомогти громадським організаціям налагодити зв'язок із партнерами, дізнатись про безкоштовні освітні програми у сфері інформаційних технологій, побачити успішні реалізації та найкращі приклади використання ІТ-технологій у підприємстві. Учасники заходу мали нагоду поділитись власним досвідом використання інформаційних продуктів для виконання завдань, що стоять перед різними організаціями.

День інформаційних технологій для громадських організацій, що проводиться цього року вшосте і вже став традицією в Україні, зібрав близько 100 керівників та менеджерів всеукраїнських і регіональних молодіжних організацій, які працюють з молоддю у сфері підприємництва.

KEY EVENTS

NGO CONNECTION DAY

GURT in partnership with Microsoft Corporation organized the 6th NGO Connection Day, which took place on 27 November 2013. The aim of the event was to give NGOs the opportunity to connect with partners, learn about free IT educational programs, and see examples of its efficient implementation, and observe the best practices of using IT in youth entrepreneurship. Event participants had the opportunity to share their own experiences of using IT products for overcoming challenges within their own organizations.

This year's event, which has already become a tradition after being held in Ukraine for the 6th time, brought together about 100 leaders and managers of national and local youth organizations working with youth in the field of entrepreneurship.

Ми співпрацюємо з ГУРТОм вже вдруге та надзвичайно вдячні за організаційну та інформаційну підтримку. Завдяки співпраці з ГУРТОм ми отримали можливість розширити мережу партнерів та допомогти молоді поглибити свої знання з програм Microsoft та сприяти ОГС у використанні програмного забезпечення та рекомендацій для покращення їх роботи.

**ОЛЕКСАНДРА ЧУВАКОВА,
МЕНЕДЖЕР СОЦІАЛЬНИХ
ПРОЕКТІВ, MICROSOFT УКРАЇНА**



KEY EVENTS



ВИСТАВКА НАЙКРАЩИХ АМАТОРСЬКИХ ФОТОГРАФІЙ «БАГАТСТВО У РІЗНОМАНІТТІ»

15 жовтня 2013 року в галереї «РА» ГУРТ провів урочисте відкриття міжнародної фотовиставки аматорських фотографій «Багатство у різноманітті». На виставці було представлено більше 40 фотографій українських та вірменських авторів. Фотороботи були обрані у рамках фотоконкурсу, що проводився з 1 листопада 2012 року до 1 червня 2013 року.

У рамках фотоконкурсу було надіслано більше 200 фотографій. Виставка аматорських фотографій «Багатство у різноманітті» була організована у рамках проекту «Рівні можливості для національних меншин та вразливих груп в реалізації культурних прав: багатство через різноманіття», який впроваджується Ресурсним центром ГУРТ (Україна) у партнерстві з Фондом громадянського суспільства та партнерства (Вірменія) і Центром розвитку НУО (Вірменія) за фінансової підтримки Європейського Союзу в межах програми «Культура». Виставка співфінансувалася Урядом Швеції.

EXHIBITION OF THE BEST AMATEUR PHOTOS «RICHNESS THROUGH DIVERSITY»

On October 15, 2013 in the Ra gallery, GURT Resource Centre held an opening of 'Richness Through Diversity', an international exhibition of amateur photos.

More than 40 photographs of Ukrainian and Armenian authors were presented. They were selected as winners of a photo contest that was ran from November 1st, 2012 until June 1st, 2013.

More than 200 photos were sent. The 'Richness Through Diversity' exhibition was a part of the 'Equal opportunities for national minorities and disadvantaged groups in realizing cultural rights: richness through diversity' project that is being implemented by GURT Resource Centre (Ukraine) in cooperation with the NGO Development Fund and Partnership (Armenia) and the NGO Centre (Armenia). The project is supported financially by the European Union through its 'Culture' programme. The exhibition was co-funded by the Swedish Government.



КРИМСЬКА ВЕСНА РОЗВИТКУ

16-18 ТРАВНЯ 2013 РОКУ У М. АЛУШТА було проведено конференцію **МАЙБУТНЄ ГРОМАДЯНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА В УКРАЇНІ**, яка була організована в рамках довгострокової ініціативи ГУРТа **КРИМСЬКА ВЕСНА РОЗВИТКУ**. Конференція була організована в форматі пошуку майбутнього, що дає можливість залучити до спільного діалогу ключових суб'єктів, які володіють ресурсами, мають досвід, офіційні повноваження і прагнення до дії. Участь у заході взяли близько 50 учасників, включаючи представників громадянського суспільства, сфери культури, освіти і науки, органів державної влади та місцевого самоврядування, організацій-донорів та бізнесу.

KEY EVENTS



CRIMEA SPRING OF DEVELOPMENT

THE FUTURE OF CIVIL SOCIETY IN UKRAINE CONFERENCE that was organized as a part of GURT's long-term initiative **CRIMEA SPRING OF DEVELOPMENT** was held **MAY 16-18TH, 2013 IN ALUSHTA**. The conference was organized in a future search format that brings people from different background into a joint conversation with those that have resources, expertise, formal authority, and need, in order to catalyze action. The event featured nearly 50 participants, including representatives from key stakeholders engaged in the development of civil society, namely representatives from the fields of culture, education, and science, state authorities, local self-government, donors, business, and CSOs.

ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ КОНФЕРЕНЦІЇ БУЛО СТВОРЕНО 8 ГРУП З ВПРОВАДЖЕННЯ ІНІЦІАТИВ:

- » Розробка та просування програм громадянської просвіти
- » Створення Національної платформи для лідерів ОГС
- » Стимулювання самоорганізації місцевих громад
- » Підвищення прозорості українських ОГС
- » Підвищення прозорості українських ЗМІ
- » Розробка ІТ- потенціалу українських ОГС
- » Сприяння активному способу життя і самоорганізації серед молоді в усіх регіонах України

Також були розроблені короткострокові і довгострокові плани впровадження ініціатив. Більш детально ознайомитися з напрацьованими результатами можна у книзі **КРИМСЬКА ВЕСНА РОЗВИТКУ 2013**.

КРИМСЬКА ВЕСНА РОЗВИТКУ 2013

Майбутнє
громадянського
суспільства
України



vesna.gurt.org.ua



МАЙБУТНЄ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ В УКРАЇНІ

14-16 листопада 2013 у м. Ірпінь (Київська область) відбулася конференція **МАЙБУТНЄ МІСЦЕВОГО ВРЯДУВАННЯ В УКРАЇНІ**. Захід було проведено у форматі пошуку майбутнього та залучено близько 70 учасників із сфер дотичних до розвитку врядування, як на національному так і на місцевому рівнях. У конференції взяли участь представники національних та місцевих ОГС, організацій Київської області, органів місцевого самоврядування та державної влади, бізнесу, молоді та вразливих членів громади.



THE FUTURE OF LOCAL GOVERNANCE IN UKRAINE

THE FUTURE OF LOCAL GOVERNANCE IN UKRAINE CONFERENCE took place on November 14-16th, 2013 in Irpin (Kyiv oblast). The conference was organized in a future search format and gathered 70 participants from key stakeholders groups engaged in community development at both national and local levels. In particular, the event saw representatives from national and regional CSOs, community based organizations from local communities in the Kyiv oblast, state authorities, local self-government, local business, youth, and vulnerable community members.

КЛЮЧОВІ ПОДІЇ

ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ПРОВЕДЕННЯ ЗАХОДУ БУЛО СТВОРЕНО 7 ГРУП З ВПРОВАДЖЕННЯ ІНІЦІАТИВ:

- » Просування здорового способу життя серед молоді у Бородянському районі Київської області
- » Розвиток внутрішніх і зовнішніх партнерських відносин громади смт. Бородянка Київської області
- » Розробка стратегічних планів для Фурсівської та Мусійківської сільських рад Київської області
- » Розробка навчальної програми для лідерів громад
- » Формування програми розвитку сім'ї у Бородянському районі
- » Підвищення екологічної інформованості у громадах с. Рай та с. Лісники Тернопільської області
- » Розробка рекомендацій для ОГС щодо реформи місцевого самоврядування в Україні

За результатами заходу були розроблені короткострокові і довгострокові плани впровадження ініціатив.



НАВЧАЛЬНІ ГУРТКИ

У рамках впровадження проекту **ГРОМАДЯНЬСКА ПРОСВІТА ДЛЯ УСПІШНОЇ ГРОМАДИ** ГУРТ сприяв створенню пілотних навчальних гуртків у чотирьох громадах Київської області (с. Сукачі Іванківського району і с. Новий Корогод Бородянського району) та Полтавської області (с. Тарасівка і с. Лютенські Будища Зіньківського району), використовуючи шведську модель навчання дорослих. Основна мета проекту полягає у вирішенні найбільш нагальних питань розвитку громад.

У рамках проекту було створено **11 НАВЧАЛЬНИХ ГУРТКІВ**, діяльність яких спрямована на посилення лідерської спроможності членів громади, а також для вирішення проблем розвитку громад та розвитку культурних можливостей.

ВСЕУКРАЇНЬСКА ШКОЛА САМОДОПОМОГИ

З вересня 2012 року ГУРТ впроваджує ініціативу **ВСЕУКРАЇНЬСКА ШКОЛА САМОДОПОМОГИ**. Це унікальна програма навчання розроблена для підвищення ефективності вирішення проблем громад на місцевому рівні шляхом створення мережі модераторів груп самодопомоги, які працюють у громадах. У 2013 році було проведено 4 засідання Школи самодопомоги, в яких взяли участь 72 лідери ОГС та громад з різних регіонів України. За результатами проекту було створено більше **30 ГРУП САМОДОПОМОГИ**.

KEY EVENTS

STUDY CIRCLES

Within **THE CIVIC EDUCATION IN SUCCESSFUL COMMUNITIES** project, GURT facilitated the creation of pilot study circles in four communities in the Kyiv oblast (Sukachi in Ivankiv rayon and Novyi Korogod in Borodyanka rayon) and Poltava oblast (Tarasivka and Liutenski Budyshcha in Zinkiv rayon) using the Swedish model of adult education. The main goal of the project is to address the most striking community development issues.

Over the course of the project, **11 STUDY CIRCLES** were established that aim to increase the leadership capacity of community members, solve community development problems, and develop cultural opportunities.

SELF-HELP SCHOOL

GURT launched **THE SELF-HELP SCHOOL** in September 2012 for the first time. This is a unique training program developed in order to increase the efficiency of solving local problems in the community by creating a network of self-help group animators working in communities. In 2013 4 sessions of the Self-Help School were held and 72 CSO and community leaders from different regions of Ukraine participated. As a result of the project, more than **30 SELF-HELP GROUPS** have been established.

ЕФЕКТИВНЕ ВОЛОНТЕРСТВО

У 2013 ГУРТ продовжив співпрацю з Центром волонтеріату «Добра Воля». Мета співпраці полягає у розробці методологічної бази для ефективного управління волонтерськими програмами, створення доступу до бази знань з волонтерського менеджменту для широкого кола українських ОГС. Протягом 2013 року було проведено 4 тренінги «Ефективний менеджмент волонтерських програм», в яких взяли участь понад 60 координаторів волонтерських програм з усіх регіонів України.

З метою сприяння розвитку волонтерського руху в Україні ГУРТ у партнерстві з Центром волонтеріату «Добра Воля» провів національний конкурс **«ВОЛОНТЕР РОКУ 2012»**. У червні 2013 відбулася церемонія нагородження. 23 волонтери з різних регіонів України отримали відзнаки у шести номінаціях за результатами оцінювання експертної комісії, із них — семеро стали переможцями конкурсу. У церемонії нагородження взяли участь представники уряду, дипломатичних установ, міжнародних донорських організацій, а також провідних українських ОГС.

KEY EVENTS



EFFECTIVE VOLUNTEERING

In 2013 GURT continued its cooperation with the “Dobra Volya” Volunteering Center. The aim is to develop a methodology for effectively managing volunteer programs and increasing the skills and knowledge on volunteers’ management among a wide range of Ukrainian CSO and CBO leaders. During 2013 4 trainings “Effective management of volunteer programs” were held. Over 60 CSO and CBO leaders participated in the training programs.

ІНСТИТУЦІЙНИЙ РОЗВИТОК

У квітні 2013 року співробітники та члени правління ГУРТа взяли участь у **ТРЕНІНГУ З МОНІТОРИНГУ ТА ОЦІНЮВАННЯ**, що було проведено експертами Swedish Development Advisors.

У квітні 2013 року члени правління, співробітники ГУРТа, а також наші головні партнерські ОГС взяли участь у заході, спрямованому на побудову ефективних партнерських стосунків та планування ключових ініціатив ГУРТа.

У червні 2013 року у м. Антверпен (Бельгія) представники ГУРТа взяли участь у міжнародному семінарі для фасилітаторів пошуку майбутнього. Захід був проведений співзасновниками цієї технології та співголовами Мережі пошуку майбутнього (США) - **САНДРОЮ ЯНОФ ТА МАРВІНОМ ВАЙСБОРДОМ**.



IN JUNE 2013 GURT'S REPRESENTATIVES PARTICIPATED IN AN INTERNATIONAL SEMINAR ON A FUTURE SEARCH FACILITATION TECHNIQUE "MANAGING A FUTURE SEARCH" (ANTWERPEN, BELGIUM). THE EVENT WAS CONDUCTED BY SANDRA JANOFF AND MARVIN WEISBORD, CO-DIRECTORS OF THE FUTURE SEARCH NETWORK (USA).

фінансовий звіт

ЗВІТ ПРО РУХ ГРОШОВИХ КОШТІВ ЗА РІК, ЩО ЗАКІНЧИВСЯ 31 ГРУДНЯ 2013 РОКУ
STATEMENT OF CASH FLOWS FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2013

financial report

АУДИТ РЕСУРСНОГО ЦЕНТРУ ГУРТ ПРОВІДИТЬСЯ НА ЩОРІЧНІЙ ОСНОВІ НЕЗАЛЕЖНИМИ АУДИТОРАМИ ВІДПОВІДНО ДО МІЖНАРОДНИХ СТАНДАРТІВ АУДИТУ, ПРИЙНЯТИХ МІЖНАРОДНОЮ АСОЦІАЦІЄЮ БУХГАЛТЕРІВ (ІФАС). АУДИТ РЕСУРСНОГО ЦЕНТРУ ГУРТ ЗА 2013 РІК БУЛО ПРОВЕДЕНО ТОВ «АУДИТОРСЬКА ФІРМА МАЗАР». ДОКУМЕНТ, ЯКИЙ МІСТИТЬ ЗВІТ НЕЗАЛЕЖНИХ АУДИТОРІВ ЗА 2013 ФІНАНСОВИЙ РІК, Є ДОСТУПНИМ ДЛЯ ОЗНАЙОМЛЕННЯ ТА ЗАВАНТАЖЕННЯ НА ПОРТАЛІ ГУРТ GURT.ORG.UA.

GURT RESOURCE CENTRE PERFORMS ANNUAL AUDIT IN ACCORDANCE WITH INTERNATIONAL STANDARDS ON AUDITING ISSUED BY INTERNATIONAL ORGANIZATION FEDERATION OF ACCOUNTANTS (IFAC).

AN AUDIT OF GURT RESOURCE CENTRE FOR THE 2013 YEAR WAS CONDUCTED BY LLC AUDIT IRM MAZARS. THE FULL AUDIT REPORT FOR 2013 IS AVAILABLE ON GURT WEB SITE GURT.ORG.UA.

витрати грошових коштів

В ТИСЯЧАХ УКРАЇНСЬКИХ ГРИВЕНЬ

cash spent

IN THOUSANDS OF UKRAINIAN HRYVNIA

Всього витрачених грошових коштів
Total cash spent

4 806.000

отримане фінансування

В ТИСЯЧАХ УКРАЇНСЬКИХ ГРИВЕНЬ

cash donations received

IN THOUSANDS OF UKRAINIAN HRYVNIA

Всього грошових надходжень отримано
Total cash receipts collected

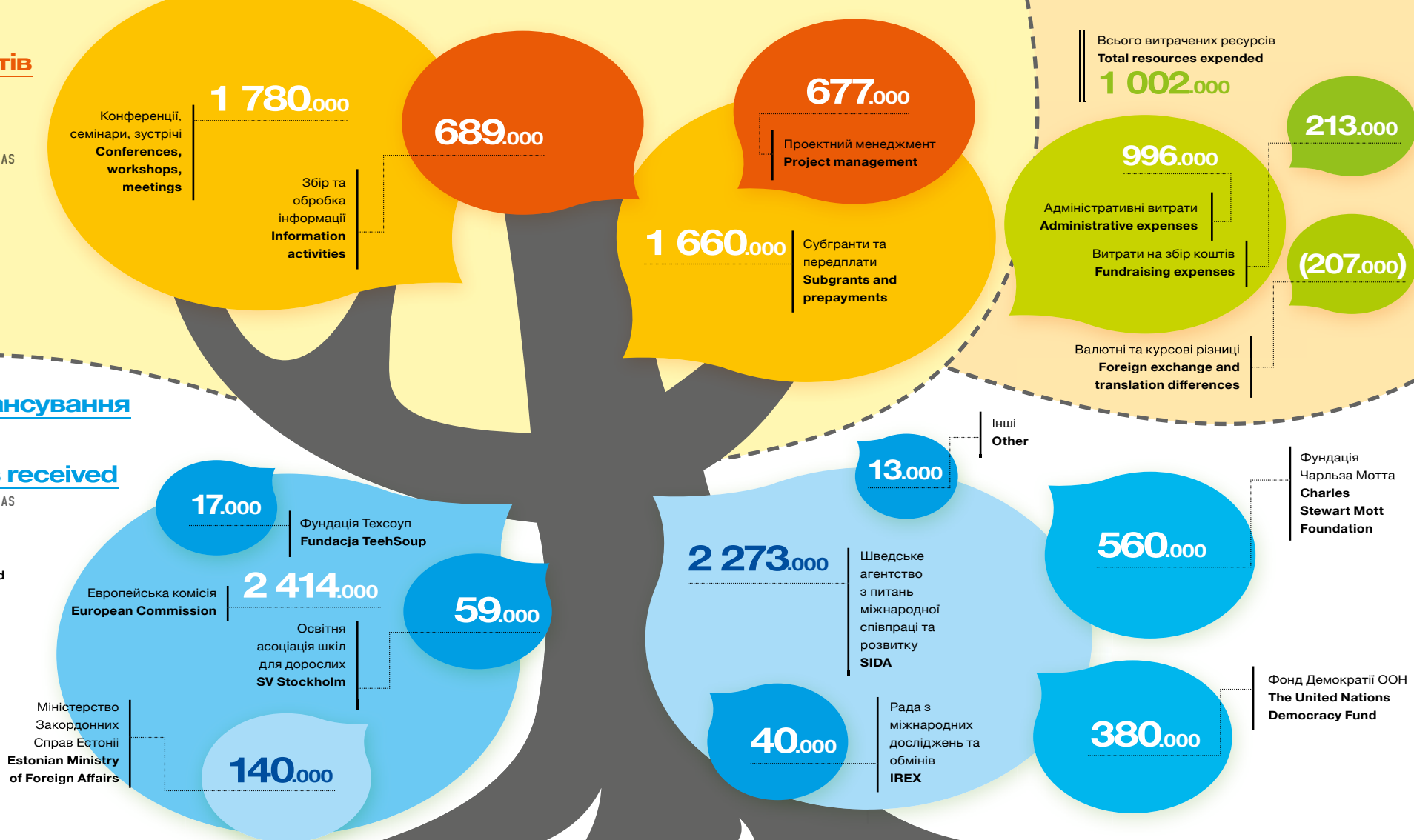
5 896.000

Відсотки за депозитами
Interest on deposit

22.000

Всього грошових надходжень
Total cash receipts

5 918.000



донори та партнери

donors
and
partners





Контакти

вул. Попудренка 52, офіс 609
м. Київ 02660
тел./факс: +38 (044) 296 1052
е-пошта: info@gurt.org.ua
www.gurt.org.ua

Contacts

52 Popudrenka St., office 609
Kyiv, 02660, Ukraine
phone / fax: +38 044 296 1052
e-mail: info@gurt.org.ua
www.global.gurt.org.ua



ФОТОГРАФІЇ © РЕСУРСНИЙ ЦЕНТР ГУРТ
PHOTOS BY © GURT RESOURCE CENTRE